**Notion: N0474**

**Notion originale: язык коренного населения**

**Notion translittere: âzyk korennogo naseleniâ**

**Notion traduite: langue de population autochtone**

**Document: D129**

Titre: Проблемы языковой жизни Чувашской Республики

Titre translittéré: Problemy âzykovoj žizni Čuvašskoj Respubliki

Titre traduit: Problèmes de la vie linguistique en République de Tchovachie

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 130-139

Extrait E2134, p. 135

 Для осуществления новой языковой политики, направленной на расширение общественных функций и подъем социального престижа чувашского языка, теперь есть законодательная база – Закон О языках в Чувашской СССР (октябрь, 1990 г.) и Государственная программа реализации закона на 1993-2000 и последующие годы, утвержденная Верховным Советом Чувашской Республики в мае 1993 г. В предисловии к Программе сказано, что государство берет на себя обязанность гаранта полноценного функционирования языка коренного населения республики и тем самым обеспечивает существование и будущее чувашского народа как нации, (...)

 Il existe maintenant une base législative pour la mise en œuvre de la nouvelle politique linguistique visant à élargir les fonctions publiques et à accroître le prestige social de la langue tchouvache. Ce sont : la loi Sur les langues de la Tchouvachie soviétique (octobre 1990) et le Programme d'État pour les années 1993-2000 et les années qui suivent , approuvé par le Conseil suprême de la République de Tchouvachie en mai 1993. La préface du programme dit que l'État assume la responsabilité du garant de bon fonctionnement de la langue de la population autochtone de la république, et assure ainsi l'existence et l'avenir du peuple tchouvache en tant que nation (...)

**Document: D131**

Titre: О развитии коми-пермяцкого языка

Titre translittéré: O razvitii komi-permâckogo âzyka

Titre traduit: Développement de la langue komi-permiak

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АКСЁНОВА, О.П. [AKSËNOVA, O. P.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 149-154

Extrait E2144, p. 153

 Несомненно, что русский язык играл и играет положительную роль в овладении русской, европейской и мировой культурой (по данным совместной коми-зырянской-коми-пермяцкой этнографической экспедиции 1989 г., проведенной Коми научным центром Уральского отделения Российской АН, все коми-пермяки свободно владеют русским языком), но язык коренного населения поставлен в неравноправные условия, поэтому прогнозировать языковую ситуацию и говорить об абсолютной благоприятности билингвизма относительно коми-пермяцкого языка сложно. (...)
Назрела необходимость сделать коми-пермяцкий язык на территории Коми-Пермяцкого автономного округа государственным. Летом 1992 г. на Окружном съезде депутатов, несмотря на то, что большинство депутатов составляли коми-пермяки, идея провозглашения коми-пермяцкого языка государственным не нашла поддержки.

 Sans aucun doute, la langue russe a joué et continue à jouer un rôle positif dans la maîtrise de la culture russe, européenne et mondiale (selon l'expédition ethnographique commune komi-zyrienne et komi-permiak en 1989, organisée par le Centre scientifique Komi du Département Ouralien de l'Académie des sciences de Russie, tous les Komis-Permiaks parlent couramment le russe), mais la langue de la population autochtone a été mise dans des conditions inégales, c'est pourquoi il est assez difficile d'anticiper la situation linguistique et de parler des bénéfices absolus du bilinguisme par rapport à la langue komi-permiak. (...)
Le besoin de faire de la langue komi-permiak la langue d'État sur le territoire du district autonome Komi-Permiak se faisait ressentir. Durant l'été 1992, au Congrès des députés du district, en dépit du fait que la plupart des députés étaient Komis-Permiaks, l'idée de la déclaration de la langue komi-permiak en tant que langue d'État n'a pas trouvé de soutien.